**Brüsszeli beszámoló**

Április 9-én indultunk Brüsszelbe a budapesti repülőtérről anyával és Zsófi tanárnővel. Mikor leszállt a repülőnk, már ott vártak minket a reptéren, és elvittek minket a szállásunkra. A szállodában ekkor már elkezdődött a fogadás, amihez mi is csatlakoztunk. Végre lehetőségem volt személyesen is megismerni a többi ország győzteseit.

Másnap reggel elmentünk az Európai Bizottság épületébe a díjátadó ünnepségre. Beléptünk egy hatalmas terembe, ahol mindenkinek ki volt jelölve a saját ülőhelye. Helyet foglaltunk és elkezdődött az ünnepség. Meghallgattunk egy pár beszédet, majd mindenki megkapta a díjat. A ceremónia után egy másik helyiségben volt az állófogadás. Finomabbnál finomabb süteményekkel és főtt étellel vártak minket. Megismerkedtünk a luxemburgi magyar fordítókkal, akik az én fordításomat javították, és a brüsszeli olasz fordítókkal, akik egyike írta a szöveget, amit fordítanunk kellett. Beszélgettem az olasz fiú tanárnőjével is, aki meglepve hallotta, hogy itt Magyarországon létezik olasz kéttannyelvű tagozat. A fogadás után visszamentünk a hotelbe. Körülbelül három-négy óra szabadprogramunk volt. Ez idő alatt körülnéztünk Brüsszelben. Elsétáltunk a Grand-Place-re, megnéztük a Manneken Pist és Brüsszel csodaszép parkjait. Este elmentünk egy étterembe megvacsorázni. A vacsorát a holland, az osztrák, a spanyol és a ciprusi győztessel töltöttem. Még mielőtt belekezdtünk volna az evésbe mindenki kapott egy könyvet és mindenkinek odaadtak egy levelet, amit a fordításunk javítója írt. Én a levelemben jó tanácsokkal lettem ellátva a jövőbeli fordításaimra nézve.

11-én, míg a tanárokat elvitték a fordító irodába, nekünk ismét szabadprogram volt, majd mi is csatlakoztunk hozzájuk és itt ismerkedtem meg a Brüsszelben dolgozó magyar fordítókkal. Körbevezettek minket az épületben és bemutatták a munkájukat. Együtt el is készítettünk egy rövidebb fordítást, így igazából megtapasztalhattam mit is jelent hivatásos fordítónak lenni. Itt újból volt egy állófogadás, majd közösen busszal elmentünk a repülőtérre.

Nagyon élveztem az ott töltött napokat, és nagyon hálás vagyok azoknak, akik mindezt lehetővé tették a számunkra. Mindenki nagyon kedves volt, egy lépést sem lehetett tenni anélkül, hogy valaki ránk ne mosolygott volna. Nem számított, hogy ki honnan jött, hisz mind egy nyelvet beszéltünk, így lehetőségem volt az olasz mellett az angol nyelvtudásomat is hasznosítani. Sok minden történt a három nap alatt, de egy biztos, ezt az utat soha nem fogom elfelejteni.

Tóth Emese

**Brüsszel 2018.04.09-2018.04.11.**

Felejthetetlen napokat töltöttünk Brüsszelben. Az utazás és a kint tartózkodás profi módon volt megszervezve. Minden tiszteletem és elismerésem a szervezőké, hatalmas munkát végeztek. Nem egyszerű 28 országból megszervezni az utazást a diákok és kísérőik részére. Öröm volt látni, és hallgatni a fiatalokat, akik más-más országból érkeztek, mégis egy nyelven beszéltek, megértették egymást.

Mindig is azt az elvet vallottam, hogy fontos a nyelvtanulás. Ezen út alatt még jobban megbizonyosodtam felőle. Általa kitárul a világ az emberek előtt. A diákok korábban nem találkoztak egymással, ennek ellenére baráti hangulatban beszélgettek, érdeklődtek egymás iránt, mintha régi barátok lennének.

A Juvenes Translatores verseny díjátadó ünnepsége nagyon megható, felemelő és életre szóló élmény volt. Lehetőségünk nyílt a Magyar Fordítási Főigazgatóság munkatársaival találkozni, akik az ünnepség miatt érkeztek Brüsszelbe Luxemburgból. Ők javították a magyar diákok pályamunkáit, illetve szervezték, koordinálták a versenyt. Az Európai Fordítási Főigazgatóság magyarországi tisztviselője Szakolczai Ágnes is kiváló munkát végzett. Mindenben a rendelkezésünkre állt, szervezte kiutazásunkat. A magyar web-es fordítók helyileg Brüsszelben vannak. Munkájukat közelebbről is bemutatták, mely nagyon érdekes volt számunkra. Külföldi fordítókkal is beszélgettünk, akik magyarul tanulnak. Mindegyikük véleménye megegyezett abban, hogy nagyon nehéz a magyar nyelv. Kint tartózkodásunk alatt mérhetetlen nyugalom, szeretet vett körbe mindnyájunkat. Köszönjük szépen minden szervező munkáját!

Tóth Mihályné

szülő

A díjátadó megtekinthető itt:

<https://www.facebook.com/translatores/videos/10155548560664010/>

**Beszámoló a Juvenes Translatores brüsszeli díjátadó ünnepségéről, 2018. április 9-11**

Tóth Emese, a Debreceni Csokonai Gimnázium tanulója, az Európai Bizottság által, fiatalok számára meghirdetett fordítói versenyének magyarországi győzteseként utazott Brüsszelbe. A díjátadó ünnepségre meghívást kapott édesanyja, és egyik tanára. A verseny szervezői hamar felvették velünk a kapcsolatot és a szervezés már a kezdetektől gördülékenyen folyt.

Április 9-én, este nyolckor ékeztünk Brüsszelbe. A repülőtéren sofőr várta az érkezőket, és vitte el a szállodába. Itt ekkor már javában zajlott az ismerkedés, a győztes fordítók üdvözlése.

Öröm volt látni, hogy a sok egykorú, de sokszínű és különböző fiatal, milyen természetességgel és őszinte érdeklődéssel fogad minden egyes újonnan érkezőt. Ez az első benyomás később sem változott, az egész eseményt ez a nyitott, pozitív légkör jellemezte.

Másnap, 10-én délelőtt került sor a díjátadóra, az Európai Bizottság *Charlemagne Épületének* igen impozáns *Gasperi Termében*. A rendezvény többnyire angol nyelven zajlott, de itt, fejhallgatók segítségével bárki tolmácsot is igénybe vehetett.

Beszédet mondott Günther Oettinger biztos és jelen voltak az Európai Bizottság Fordítási Főosztályának dolgozói, a fordítandó szövegek megalkotói. Elmondták tapasztalataikat az idei beérkező fordításokkal kapcsolatban. Többször is elhangzott, hogy az idei (2017) mezőnyben kiemelkedően jó fordítások készültek. Fontosnak tartom elmondani, hogy a nyertesek között sok a többnyelvű, vagy külföldön élő diák, akik anyanyelvi szinten beszélnek valamilyen idegennyelvet. Két és fél év nyelvtanulás után, ilyen mezőnyben győztesként képviselni Magyarországot fantasztikus eredmény, joggal lehetünk büszkék Emesére s ezt az ott dolgozók és a kollégák is elismerték.

Az ünnepséget követő állófogadáson alkalmunk nyílt megismerkedni Giulia Gigantéval, a bizottság egyik olasz anyanyelvű fordítójával, aki az olasz nyelvű szöveget írta, és két, Luxemburgban dolgozó magyar fordítóval, akik a javításban vettek részt. Mind az olasz anyanyelvű fordítókat, mind a milánói tanárnőt lenyűgözte Emese nyelvtudása és az olasz-magyar két tanítási nyelvű tagozat működése Magyarországon.

A délutáni pár óra szabadprogramot követően közös vacsorán vettünk részt, ahol a győztes diákok mindegyike kapott egy, az általuk választott idegennyelven íródott könyvet. A vacsorán a szervező bizottság tagjai, fordítók, a győztes diákok, --akik ekkora már egy nagy vidám csapatként mozogtak, az őket kísérő szülők és tanár kollegák vettek részt, újabb és újabb közös pont, vagy ’nyelv’ után kutatva. A nagy létszám ellenére, ahogy minden közös program, ez is családias hangulatban telt.

Másnap délelőtt a diákok és szüleik szabadprogramot kaptak, míg a tanárokat elszállították az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóságára, ahol hat-nyolc fős csoportokra osztva négy asztalnál, négy témában zajlott kerekasztal beszélgetés, 20-20 percig. Ez a tanári workshop két helyszínen, angol, illetve francia nyelven zajlott. A versennyel kapcsolatos észrevételek, javaslatok; a nyelvoktatás módszertana a különböző országokban, tapasztalataink, módszereink; a finn oktatási rendszer; valamint az Európai Unió által kínált lehetőségek voltak a központi témák. Tartalmas, izgalmas és motiváló beszélgetések folytak, melyek során lehetőségünk nyílt más iskolák sikerei, vagy éppen nehézségei mögé látni, meghallgatni egymás tapasztalatait.

Később megérkeztek a győztesek, akiket, kísérőikkel együtt a Bizottság fordítói elvitték legalább másfél órára, hogy betekinthessenek a fordítói szakma kulisszái mögé. Emese és az édesanyja a magyar fordítóval tartottak, míg én az olasz részlegen találtam magam, leginkább azért, mert a tagozat működése felkeltette az ott dolgozók és az olasz kolléganő érdeklődését, és nagyon kíváncsiak voltak, hogyan működik egy ilyen tagozaton az idegennyelv-tanítás. Számtalan kérdésük volt, és végül megkértek, hogy írjunk az iskolánk olasz tagozatáról egy rövid bemutatkozást.

Ezzel a programmal zárult a kétnapos esemény. E-mail -cím cserék, baráti kézfogások és ölelések után indulás a reptérre.

Nagyszerű érzés volt látni ezt a sok okos fiatalt, a nyitottságukat, az egymáshoz, a különbözőségeikhez való hozzáállást, az őszinte, egymás iránti érdeklődést. A pozitív jövőképet, amit egytől egyig képviseltek. Hatalmas büszkeség volt látni Mesit, átvenni ezt a nagyon komoly és rangos elismerést, ami későbbi tanulmányai során is nagy előnyt jelenthet számára. A programok szervezettsége, a szervezők figyelmessége, rugalmassága, odafigyelése csodálatos keretet adott ennek a 2-3 napnak. Méltán lehetünk büszkék Emesére, aki országszerte 98 diák közül, győztesként képviselhette Magyarországot ezen a rangos versenyen.

Debrecen, 2018. április 22.

Pelyvás Zsófia